

30.09.2024-02.10.2024 в НГЛУ прошла первая научно-практическая конференция «Аргументированные интерпретации»

Идея проведения конференции *«Аргументированные интерпретации»* принадлежит специалистам двух университетов, непосредственно связанных с переводческой деятельностью: Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова и Литературного институт им. А.М. Горького. Поэтому конференция приурочена ко всемирному «Дню переводчика» – 30 сентября. В 2025 году, по взаимной договоренности, проект пройдет в Москве на базе Литературного института им. А.М. Горького.

С приветственным словом выступили директор Государственного музея им. А.М. Горького Моторина Л.Ю., являющаяся соорганизатором проекта, директор Высшей школы русского языка НГЛУ к.ф.н. Голубева К.Г., заведующий кафедрой художественного перевода Литературного института к.ф.н. Городецкий С.И., руководитель МНИЛ «Фундаментальные и прикладные исследования аспектов культурной идентификации» д.ф.н. Королева С.Б.

Первая часть конференции включала в себя доклады известных специалистов из России и зарубежья (д.ф.н. Наджиевой Ф., д.ф.н. Ямпольской А.В., к.ф.н. Белецкого С.Б.) и молодых ученых из НГЛУ и Литинститута (в составе делегации 17 человек), а вторая – мастер-классы по переводу текстов с европейских языков.

Преподаватели НГЛУ совместно с московскими коллегами организовали и провели обсуждение прозаических и поэтических произведений классиков литературы и современных авторов: к.ф.н. Качанова О.Л. и к.ф.н. Колмыков В.А. руководили англоязычным семинаром «Как справиться с настоящим временем?»; Козлова М.А. и к.ф.н. Ванчикова Е.А. – франкоязычным «Вот это квест, или О переводе книг-игр с французского языка».

Мастер класс для италоязычной группы состоял из тех частей: д.ф.н. Ямпольская А.В. подготовила семинар «Сложная простота современной прозы»; к.ф.н. Сергиенко Е.С. и магистр филологии Валери М. работали над темой «Лингвострановедческие стратегии для передачи диалектных вариантов итальянского языка»; большой интерес вызвало обсуждение проблемы адаптации и поиска компромисса в переводе субтитров, проходившее на итальянском языке.

Немецкоговорящие студенты под руководством к.ф.н. Смирновой Т.П. обсудили один из важнейших для современной культуры концептов «Легкого языка» (адаптированных текстов для носителей немецкого языка); студенты Литературного института под руководством к.ф.н. Городецкого С.И. рассказали о сложностях перевода графических романов «Ирмина» и «Борис, Бабетта и страшные скелеты», подготовленными ими для печати; последняя часть мероприятия была посвящена переводам поэзии И.В. Гёте (модераторы: к.ф.н. Городецкий С.И., д.ф.н. Голубева Н.А.).

Конференция показала, насколько разнообразной и востребованной на рынке труда может быть работа переводчика. Несмотря на развитие машинных технологий, человек не может быть полностью из нее вытеснен. Процесс художественного перевода – процесс Сотворчества. Именно поэтому преподавателей в Литературном институте им. А.М. Горького называют мастерами, как в театральных кругах. Творческая

составляющая в этой работе необходима. Перевод требует вживания, интерпретации текста и понимания глубинных механизмов его функционирования.

Однако не стоит считать, что художественному переводу нельзя научиться. Талант и склонность к профессии непременно сопутствуют успешному ученику. Но мастерство следует оттачивать. Именно эта цель стоит перед организаторами ежегодной конференции.



